

ОЛЬГА М. ГЕРАЩЕНКО

Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна

ORCID: 0000-0002-9617-5272

e-mail: olgeras@gmail.com

НА МАРГІНЕСІ ЛІНГВІСТИЧНИХ СТУДІЙ:
ДО ПИТАННЯ ПРО ПОЛЬСЬКІ ВПЛИВИ
У ФОРМУЛЯРІ «РУСЬКИХ» ПРИВІЛЕЙНИХ ГРАМОТ*

Постановка проблеми. Структура й формуляр «руських» документів, виданих на Україні в середині XVI – першій половині XVII ст. (коли більшість українських земель опинилася у складі Речі Посполитої) вивчаються передусім істориками, що працюють у галузі дипломатики, і, як не прикро, ці документи опинилися на узбіччі мовознавчих студій. Ще менше цікавлять дослідників польські впливи у стилістиці «руських» грамот зазначеного періоду, хоч загальновідомо, що тогочасна літературна «руська» мова зазнавала колонізації на всіх рівнях її структури (хіба що за винятком графічного).

Аналіз останніх джерел. Вивчення польських впливів у діловій «руській» мові другої половини XVI – середини XVII ст. має довгу історію, і зараз можна говорити про певні здобутки в цій царині. Останнім часом з'явилися роботи І. Давиденка, В. Мойсієнка, І. Царалунги, у яких досліджуються фонетичні, лексичні, морфологічні полонізми в українських ділових пам'ятках указаної доби [1; 2, с. 32-40; 3; 4]. Особливо плідно в цьому напрямку працює В. Титаренко [5-10]. М. Мозер наголошує на польському впливі у «руських» документах XVI – XVII ст. на різних мовних рівнях, найбільше – на синтаксичному й лексичному [11, с. 58-69].

Утім на сьогодні в українському історичному мовознавстві існує обмаль робіт, присвячених впливам польських стилістичних зразків на українські офіційно-ділові пам'ятки часів Речі Посполитої. Ми б сказали, що наразі спостерігаємо фактично лише початки вивчення зв'язків стилю «руських» дипломів другої половини XVI – середини XVII ст. зі стилем тогочасних польських документів [12, с. 241-245; 2, с. 32, 37, 40].

* Стаття вже була опублікована: *Актуальні проблеми філології та перекладознавства*, 2021, № 21, т. 1, с. 20-24.

Відтак **мета** поданого **дослідження** – проаналізувати роль польських актів і польської актової мови у розвитку певних формул «руських» привілейних грамот другої половини XVI – середини XVII ст. Привілейними грамотами ми називаємо офіційні акти, які надавали привілеї в широкому значенні – дарували нерухоме майно, землі, передавали певне право фізичним та юридичним особам, застерігали старі права, надавали пільги, звільняли від податків, суду тощо [13, т. I, с. 407-408; 14, т. II, с. 6, 9-13].

Виклад основного матеріалу. Ми зосередимо увагу на частинах *inscriptio*, *promulgatio*, *salutatio*, *sanctio*, *datum*, *subscriptio*. Про польські впливи в інших частинах «руських» привілейних грамот указанного періоду див. іншу нашу роботу [12, с. 243-245].

З другої половини XVI ст. з'являється дедалі більше «руських» актів, в інскриптивній частині яких перераховуються адресати, до 60-их років XVI ст. *inscriptio* такого типу є винятковим. В основному інскриптивні формули мали тоді короткий вигляд: *всімъ, которымъ того треба* [1388 р., 15, с. 82], *нынѣшнимъ напотомъ будучимъ* [1560 р., 16, ч. 5, т. 1, с. 28]. Нам відомий лише один приклад із переліченими адресатами, що датується 1492 р.: *всімъ тымъ, которымъ бы была потреба, ижъ всимъ особомъ, шляхтѣ, бояромъ и кметемъ...* [16, т. II, с. 120]. Зростання кількості «руських» грамот із розширенням *inscriptio* можна пояснити впливом польськомовних документів, у котрих подібне *inscriptio* траплялось дуже часто – пор. «рус.» *Всім вобець и кождому зособна, так духовного и свѣтского стану и заволянъ людемъ, велможнымъ, врожонымъ шляхетнымъ, княземъ, паномъ...* [1570 р., 17, т. I, с. 179] і пол. *wszystkim wobec y kazdemu zosobna: starostom, podstaroszczem, dzierzawczom, xiazetom, panom y rycerstwi na ukrainie: ruskiey, kijowskiey, wolynskiey, podolskiey y braclawskiey mieszkaiaczem...* [1580 р., 18, ч. 3, т. 1, с. 12].

Під впливом польськомовних ділових зразків у «руських» документах стає звичайним явищем відсування *promulgatio* в постпозицію інскриптивній клаузулі (тоді як до середини XVI ст. нормативною була препозиція – за чеським взірцем) – пор. «рус.» *княземъ, паномъ воеводамъ, каштеляномъ, маршалкомъ... также войтомъ, бурмистромъ, райцомъ, лавникомъ, в мѣстѣхъ нашихъ... мешкающимъ. Ознаймуемъ вамъ.* [1596 р., 16, т. IV, с. 132], ... *всімъ вобець и кождому зособна, кому бы одно о томъ вѣдать належало, ознаймуемъ* [1605 р., 16, т. I, с. 34] і пол. *Wszem wobec y kazdemu osobliwie w miastach miasteczkach/ y we wśich tak Duchownych iako y Swieckich/ Urzędом przelozonym y innym poddanym naszym...* *Oznaymuiemy* [1578 р., 19, sygn. 4029].

Через наслідування польських прикладів у «руських» привілейних грамотах другої половини XVI ст. з'являється *salutatio*, формули цієї частини також скальковані з польських кліше. Аналогічно до польських актів у «руських» дипломах із наявною салютативною клаузулою, як правило, відсутнє *promulgatio* – пор. «рус.» *вшем вобець и кождому зъ особна, которого кольвекъ стану и достоинства людемъ рыцарскимъ, упрійме и верне намъ милымъ, ласку нашу королевскую. Упрійме и верне намъ милые, ижъ...* [1596 р., 18, ч. 3, т. 1, с. 84-85] і пол. *Wszystkim w obec y kazdemu zosobna... uprzeymem y wiernem nam milem Laske nasze, krolewską. Uprzeymie y wiernie nam mili!...* [1596 р., 18, ч. 3, т. 1, с. 12].

У *sanctio* з'являються формули заборони на зразок *подъ ласкою нашою* [1596 р., 17, т. I, с. 226], *для ласки нашоє* [1596 р., 16, т. IV, с. 137], *маеть быти карани* [1613 р., 18, ч. 3, т. 1, с. 202] – пор. пол. *podłaską naszą* [1593 р., 20, sygn. 4008], *dla łaski naszej* [1613 р., 18, ч. 3, т. 1, с. 192], *karany być ma* [1622 р., 18, ч. 5, т. 1, с. 137].

Так, як і в польських документах, у «руських» дипломах після середини XVI ст. за наявного *sanctio* звичайно була відсутня короборативна частина і навпаки: перед *conrogatio* санкційна клаузула, як правило, не трапляється.

У *datum* усталюється порядок його складових: датовальна формула, місце видання документа, час видання. Можна виокремити три основні варіанти позначення часу видання акта, які, очевидно, утворилися за польськими взірцями:

а) розширений – *дна... року от нароженя сына божего тысяча пятсотъ семдесятого, а панована нѣго чтырѣдестого перъвшого* [1570 р., 21, с. 147] – пор. пол. *dnia szesnastego miesiąca lipca, roku od Narodzenia Bożego półtora tysiącznego sześćdziesiątego, a koronowania naszego roku czterdziestego* [1569 р., 18, ч. 5, т. 1, с. 24];

б) середній – *лѣта Божого нароженя тысяча пятьсотъ осмьдесятъ девятого, мѣсяца Юля 27 дня* [1589 р., 16, т. IV, с. 26] – пор. пол. *roku od narodzenia Pańskiego tysiąc pięćset pięćdziesiąt szóstego, miesiąca stycznia dziewiątego dnia* [1556 р., 18, ч. 5, т. I, с. 57];

в) короткий – *року 1612, мѣсяца Августа 28 дня* [1612 р., 16, т. IV, с. 26] – пор. пол. *mśca lutego trzynastego dnia roku tysiąc sześćset dwudziestego dziewiątego* [1629 р., 21, с. 228]. Інколи слово *мѣсяца* відсутнє: *року 1595 августа 31 дня* [22, с. 205] – пор. пол. *siodmego dnia Aprila, roku tysiąc szesc set trzydziestego* [18, ч. 3, т. 1, с. 297].

Замість *лѣта* починає активно функціонувати *року* – відповідно до польського зразка.

Датовальні формули найчастіше мають вигляд *Писань*, рідше – *Дань*. Відповідно до польськомовних зразків *datum* у них відсутня початкова підсилувальна частка *a* (на відміну від «руських» грамот XIV – середини XVI ст., де вона є типовою) – пор. *Pisan w Warszawie...* [1556 р., 18, ч. 5, т. 1, с. 57], *Dan w Warszawie...* [1570 р., 19, sygn. 3941].

У *subscriptio* «руських» актів вплив польського документа чи не найсильніший. Король свої «руські» дипломи підписував так, як польські, – латиною: *Sigismundus Augustus, rex* [1568 р., 18, ч. 5, т. 1, с. 64], *Sigismundus Rex* [1612 р., 16, т. IV, с. 431]. Королівський підпис «руською» мовою був радше винятком, ніж правилом: *Жикгимонт кроль* [1592 р., 17, т. 1, с. 239]. Багато «руських» актів (не дипломів) мали польськомовні *subscriptio*: *Hrehoři Yzapowicz hetman i wszitko ricerstwo Zaporozskie* [1606 р., 18, ч. 3, т. 1, с. 153], *Alexander ks. Slucki ręką swą* [1589 р., 16, т. IV, с. 19].

«Руські» підписи своєю формою відповідали польським. У них звичайно вказувалося у називному відмінку ім'я/прізвище та титул/посада тих осіб, котрі підписували документ (ними могли бути не тільки адресант/адресанти, а й канцелярист, що складав документ, або лише цей останній); король зазначав ім'я й титул – пор. *subscriptio* з польських актів: *Wladisław rex. Marcian*

Tryzna referendarz u pysarz [1640 р., 23, с. 222], *Marcyanna Grzybowska Podczaszyna Hurska* [1557 р., 19, sygn. 2147], *Sigismundus Rex. Paulus Koszuczky* [1597 р., 18, ч. 3, т. 1, с. 46] і з «руських» актів: *Sigismundus Rex. Остафей Воловичь, пробоц троцкій, писарь и референдарь* [1612 р., 16, т. IV, с. 432], *Жикгимонтъ кроль. Матіаш Петроконскій* [1592 р., 17, т. I, с. 239], *Матей Савицкий писарь* [1568 р., 18, ч. 3, т. 1, с. 6]. Власне, схожі subscriptio трапляються ще в «руських» грамотах XV – першої половини XVI ст.: *Янушко писарь* [1495 р., 24, с. 54], *Sigismundus rex. Остафей Конецъ, маршалка и писарь* [1507 р., 17, т. I, с. 33]. Вочевидь, другий з наведених варіантів утворився за польським зразком, чого не можна сказати про перший, оскільки в ньому не зазначено родового найменування/прізвиська канцеляриста, як у латинських підписах. Загалом же субскриптивна частина не була типовою для тогочасних «руських» актів., отже, саме польським впливом слід пояснити поширення згаданих вище «руських» subscriptio.

Часто в «руських» підписах середини XVI – середини XVII ст. трапляються формули на кшталт *рукою власною, рука власна*. Здається, вони скальковані з польських субскриптивних кліше *ręka własną, ręka własna* (← лат. *manu propria*) – пор. пол. *Kiryk Ruzynski własna ręka* [1585 р., 18, ч. 7, т. 3, с. 291], *Roman porowicz, pisarz pulkowy, ręka własną* [1637 р., 31, с. 181] і «рус.» *Θεοδωρ Богущь, войскій е.к.м. рукою власною* [1596 р., 16, т. IV, с. 128], *Михайло архієпископ, рука власная* [1594 р., 16, т. IV, с. 79], *Иванъ Янчинскій, власною рукою* [1550 р., 17, т. I, с. 129].

Можна навести приклади не закріплених за певними клаузулами штампів, на яких позначився вплив польських ділових кліше:

а) утворених за польським взірцем: *цале... и ненарушене* [1598 р., 17, т. I, с. 280] – пор. *wcale u nienaruszenie* [1590 р., 18, ч. 3, т. I, с. 29], *з(вык)лое послушеньство* [1611 р., 17, т. II, с. 68] – пор. *w zwykłym posłuszeństwie* [1620 р., 18, ч. 7, т. 3, с. 61], *злаца, звлаца* [1570 р., 17, т. I, с. 68] – пор. *zwłaszcza* [1570 р., 18, ч. 7, т. 2, с. 7];

б) уживаних і раніше, у ділових пам'ятках кінця XIV – першої половини XVI ст., але потім (з другої половини XVI ст.) часто вживаних у «руських» актах через опертя на поширені польські канцеляризми (очевидно, маємо тут справу з термінами, функціонування яких підтримувалося польським зразком): *повинность* [1551 р., 17, т. I, с. 132] – пор. пол. *powinności* [1630 р., 18, ч. 3, т. 1, с. 300], «рус.» *повинность* [1459 р., 25, с. 93; 26, с. 287]; *пожитками* [1592 р., 16, т. IV, с. 51] – пор. пол. *pożytkami* [1636 р., 23, с. 84], «рус.» *пожытками* [1322 р.?, 15, с. 21]; *маетностями* [1569 р., 17, т. I, с. 165] – пор. пол. *majątności* [1618 р., 18, ч. 3, т. 1, с. 258], «рус.» *маетностей* [1498 р., 15, с. 20].

Як і в «руських» грамотах XIV-XV ст., у польських актах при творенні формул часто використовувалася вербальна ампліфікація (що було поширеним і в латиномовних документах): *napomiaty i zadamy* [1593 р., 18, ч. 3, т. 1, с. 45], *w krziwdach a doległosciach* [1570 р., 19, sygn. 3941], *we wszystkich punktach, Clausuach u Artykulach* [1635 р., 19, sygn. 2328]. Цей прийом продовжує широко застосовуватися і в «руських» актах другої половини XVI – середини XVII ст.: *великіе а незносные кривды и шкоды* [1570 р., 17, т. I, с. 178], *при...*

всихъ правахъ, свободахъ и вольностяхъ [1570 р., 17, т. I, с. 170], *нарушити и ка-совати* [1619 р., 27, с. 70]. Зауважмо принагідно, що вербальна ампліфікація було типовою й для конфесійного стилю тогочасної української літературної мови, що зауважили Л. Гонтарук (вона пише про тавтологічні конструкції) та Ю. Кашета [28, с. 100; 29, с. 158, 159, 167, 168], і теж була поширеною там не без польського впливу [28, с. 100].

Після Люблінської унії королівські акти, котрі видавалися для «руських» земель, дедалі рідше писалися «по-руськи», хоч згідно з привілеями Сигізмунда-Августа для Київщини, Брацлавщини і Волині мовою діловодства мала б бути саме «руська». Загальновідомо, що 1571 року київська шляхта склала петицію до короля, у якій скаржилася на те, що документи надсилаються до неї польською мовою [30, с. 137]. Однак на Україні невпинно поширювалося польське право з польськими канцеляріями [30, с. 466], отже, життя вимагало від місцевих освічених верств писати документи по-польському. Навіть запорозькі гетьмани й полковники могли видавати польськомовні акти [17, ч. 3, т. 1, с. 334-335; 31, с. 180, 182-184]. Чи не тому, що деякі писарі просто вже не вміли писати «руською» мовою?

Висновки. Наш аналіз формуляра «руських» привілейних грамот другої половини XVI – середини XVII ст. свідчить: на стилістичному рівні цих ділових пам'яток помітний виразний вплив польських зразків, що, очевидно, був наслідком поширення польського документа й польської мови на Україні, обов'язковості її знання та високого престижу серед українських освічених верств. Цей вплив виявляється:

- у поширенні дипломів із *inscriptio* з переліком адресатів;
- у перенесенні *promulgatio* після інскрипції;
- у появи *salutatio* з формулами на польський кшталт і за умови введення цієї частини – звичайно відсутності *promulgatio*;
- у нових санкційних формулах заборони, наявності *sanctio* за відсутності *corroboratio* й навпаки;
- в усталенні порядку формул частини *datum*, стабілізації трьох варіантів позначення дати (короткого, середнього, розширеного), переробці датувальних формул на польський триб;
- у *subscriptio* «руських» дипломів, де вплив польського документа було найбільш відчутно: латинські підписи короля, польська модель «руських» підписів, функціонування формул на кшталт *рукою власною, рука власна*;
- у не закріплених за певними клаузулами штампам, що або утворилися за польським взірцем, або продовжували вживатися в «руських» актах через подібність до польських зразків;
- у підтримці вербальної ампліфікації як стилістичної настанови.

Література

- Давиденко І., *Полонізми у «Волинських грамотах XVI століття»*, <http://dspace.nbuv.gov.ua/bitstream/handle/123456789/76988/36-Davydenko.pdf?sequence=1> (дата звернення: 27.02.2021).
- Мойсієнко В.М., 2004, *Акти Житомирського уряду кінця XVI – початку XVII ст. – важливе джерело вивчення тогочасної української літературно-писемної мови*, в: *Акти Житомирського гродського уряду : 1590 р. – 1635 р.* Підгот. до вид. Мойсієнко В. М. Житомир: Полісся, С. 5-41.
- Царалунга І., *Польські мовні запозичення у староукраїнських текстах Вишнівської актові книги*, <https://core.ac.uk/download/pdf/42975041.pdf> (дата звернення: 27.02.2021).
- Tsaralunga I., 2020, *Polonizmy fonetyczne w ukraińskich zabytkach urzędowo-kancelaryjnych XIV-XV w.*, в: *Актуальні проблеми філології та перекладознавства: збірник наукових праць*, № 20, с. 5-10.
- Титаренко В., *Вплив польської мови на фонетичну систему староукраїнської ділової мови (на матеріалі пам'яток XVI–XVII ст. північноукраїнського ареалу)*, <http://eprints.zu.edu.ua/14977/1/%D0%A1%D1%82%D0%B0%D1%82%D1%82%D1%8F5.pdf> (дата звернення: 27.02.2021).
- Титаренко В., *Іниомовний вплив на морфологічний рівень староукраїнської ділової мови XVI-XVII ст. (На матеріалі актових книг північноукраїнського ареалу)*, URL: <http://eprints.zu.edu.ua/14974/1/%D0%A1%D1%82%D0%B0%D1%82%D1%82%D1%8F2.pdf> (дата звернення: 27.02.2021).
- Титаренко В.М., 2007, *Лексика іниомовного походження в північноукраїнських пам'ятках XVI-XVII ст. : автореф. дис. ... канд. філол. наук : 10.02.01 – українська мова*, Житомир, 31 с.
- Титаренко В., *Мовні особливості староукраїнського перекладу вироку Сигізмунда III, „Slavia Orientalis” 2020, LXIX, № 1, с. 107-120.*
- Титаренко В., Ящук Л., 2020, *Полонізми в Кременецькій земській книзі 1578 року*, „Українська полоністика” 17, вип. 1, с. 19-26.
- Титаренко В., 2019, *Фонетичні та морфологічні риси польської мови в привілеях Київському міському магістратові*, „Українська полоністика” 16, вип. 1, с. 33-38.
- Мозер М., 2008, *Руська (білоруська та українська) мова середньої доби: загальна перспектива*, в: *Причинки до історії української мови*. За заг. ред. С. Вакулєнка. Харків: Харківське історико-філологічне товариство, с. 55-74.
- Герашенко О., 1996, *Становлення формуляру українських гетьманських універсалів. Впливи польські*, „Slavia Orientalis” XIV, № 2, с. 237-248.
- Полонська-Василенко Н., 1992, *Історія України*, Київ: Либідь, т. 1, 558 с.
- Чубатий М., 1947, *Огляд історії українського права. Історія джерел та державного права*, в: *Записки за викладами на тайнім українським університеті у Львові в рр. 1920-1923*. Мюнхен, ч. 2, 175 с.
- Грамоти XIV ст.*, упор. М.М. Пещак. Київ : Наукова думка, 1974, 255 с.
- Акты, относящиеся к истории Западной России, собранные и изданные Археологической комиссией*, Санкт-Петербург, т. 1-4, 1846-1851.
- Акты, относящиеся к истории Южной и Западной России, собранные и изданные Археологической комиссией*, Санкт-Петербург, т. 1-2, 1863-1892.
- Архив Юго-Западной России, издаваемый Временною комиссией для разбора древних актов, состоящей при Киевском, Подольском и Волынском генерал-губернаторе*, Киев, 1863-1905, ч. 3-7.
- Archiwum Główne Akt Dawnych w Warszawie. *Zbiór dokumentów pergaminowych*.

- Tytarenko V., 2020, *Movni osoblyvosti staroukrajinskogo perekladu vyroku Syghizmunda III*, „Slavia Orientalis” LXIX, № 1, s. 107-120.
- Tytarenko V., Jashhuk L., 2020, *Polonizmy v Kremenec'kij zems'kij knyzi 1578 roku*, „Ukrajins'ka polonistyka” 17, vyp. 1, s. 19-26.
- Tytarenko V., 2019, *Fonetychni ta morfologichni rysy poljs'koi movy v pryvilejakh Kyjivskomiu mis'komu maghistratovi*, „Ukrajins'ka polonistyka” 16, vyp. 1, s. 33-38.
- Mozer M., 2008, *Rus'ka (bilorus'ka ta ukrajins'ka) mova serednjoji doby: zaghal'na perspektyva. Prychynky do istoriji ukrajins'koi movy*, za zagh. red. S. Vakulenko, Kharkiv : Khar'kivs'ke istoryko-filologichne tovarystvo, s. 55-74.
- Gherashhenko O., 1996, *Stanovlennja formuljaru ukrajins'kykh ghetjmans'kykh universaliv. Vplyvy poljs'ki*, „Slavia Orientalis” XIV, № 2, s. 237-248.
- Polons'ka-Vasylenko N., 1992, *Istorija Ukrajiny*, Kyjiv: Lybidj, t. 1, 558 s.
- Chubatyj M., 1947, *Oghljad istoriji ukrajinskogo prava. Istorija dzherel ta derzhavnogo prava*, w: *Zapysky za vykladamy na tajnim ukrajins'kim universyteti u Ljvovi v rr. 1920-1923*, Mjunks'hen, ch. 2, 175 s.
- Ghramoty XI st.*, upor. M.M. Peshhak, Kyjiv: Naukova dumka, 1974, 255 s.
- Akty, odnosyashchiesya k istorii Zapadnoj Rossii, sobrannye i izdanye Arheograficheskoyu komissieyu*, Sankt-Peterburg, 1846-1853.
- Akty, odnosyashchiesya k istorii Yuzhnoj i Zapadnoj Rossii, sobrannye i izdanye Arheograficheskoyu komissieyu*, Sankt-Peterburg, t. 1-2, 1863-1892.
- Arhiv Yugo-Zapadnoj Rossii, izdavaemyj Vremennoyu komissieyu dlya razbora drevnih aktov, sostoyashchej pri Kievskom, Podol'skom i Volynskom general-gubernatore*, Kiev, 1863-1905, ch. 3-7.
- Archiwum Główne Akt Dawnych w Warszawie. *Zbiór dokumentów pergaminowych*.
- Archiwum Główne Akt Dawnych w Warszawie. *Zbiór dokumentów papierowych*.
- Torghivlja na Ukrajinu. XIV – seredyna XVII stolittja. Volynj i Naddniprojans'hyna*. Kyjiv: Naukova dumka, 1990, 405 s.
- Ghrabovec'kij V., Ghavrylenko V., 1071, *Nevidomyj universal i najdavnisha kozac'ka pečatka ghetjmana Ghryghorija Lobody z 1595 r. Seredni viky na Ukrajinu*, Kyjiv, vyp. 1, s. 204-208.
- Gheneraljne slidstvo pro majetnosti Starodubskogo Polku*, „Zbirnyk istoryko-filologichnogo viddilu Vseukrajins'koi Akademiji nauk” 1929, № 65, t. 1, 522 s.
- Ukrajins'ki ghramoty XV st.*, Pidghotovka tekstu, vstupna stat'ija i komentari V.M. Russnivs'kogo, Kyjiv: Naukova dumka, 1965, 163 s.
- Rozov V., 1928, *Ukrajins'ki ghramoty XIV-XV vv.*, Kyjiv, 128 s.
- Cymbalisty P., 1991, *Ukrainian Linguistic Elements in the Russian Language, 1680-1780*, London, 436 p.
- Gheneraljne slidstvo pro majetnosti Lubenskogo polku*, „Zbirnyk istoryko-filologichnogo viddilu Vseukrajins'koi Akademiji nauk” 1931, № 65, t. 4, 201 s.
- Ghontaruk L., 2004, *Kharakter zapozychenj iz poljs'koi movy v ukrajins'ku XVI – pershoji polovyny XVII st.*, w: *Problemy slov'janoznavstva*, vyp. 54, s. 78-103.
- Kasheta Ju.V., 2007, *Zasoby peredachi slov'janorus'kogo syntaksysu u «prostij» movi varianta Meletija Smotryc'kogo (rytorychnyj aspekt) : dys. ... kand. filol. nauk : 10.02.01 – ukrajins'ka mova*, Kharkiv, 221 s.
- Oghijenko I., 1930, *Ukrajins'ka literaturna mova XVI-gho st. i ukrajins'kij Krekhivs'kij Apostol*, Varshava, t. 1, 520 s.
- Vozz'jednannja Ukrajiny z Rosijeju. Dokumenty i materialy: u 3 t.*, Moskva: Vydavnytvo AN SRSR, 1953, t. 1, 584 s.

ОЛЬГА М. ГЕРАЩЕНКО

**On the outskirts of linguistic studies: Polish influences on the formulas
in ruthenian privilege deeds**

Abstract

The study of the links between the style of Ruthenian deeds from the second half of the 16th – the mid-17th centuries and their Polish counterparts have just been started in Ukrainian historical linguistics. This paper aims to analyse the role of Polish acts and act language in the development of certain linguistic formulas in the Ruthenian privilege deeds from the second half of the 16th – the mid-17th centuries. The sections of *inscriptio*, *promulgatio*, *salutatio*, *sanctio*, *datum*, and *subscriptio* are at the heart of the research. At the stylistic level, in Ukraine the Ruthenian privilege deeds were proved to clearly follow the Polish documents, possibly due to the expansion of the Polish documents and the language: compulsory and prestigious among educated people. The influence manifests itself in the following way: the deeds where the *inscriptio* has a list of addressees became typical; the *promulgatio* went after the *inscriptio*; the *salutatio* received Polish-like linguistic formulas and – if this section appears – there was no *promulgatio*; the new prohibition formulas in the *sanctio* as well as the absence of *corroboratio* and vice versa; the establishment of formula sequence in the *datum* as well as the fixation of three date variants (short, medium, and expanded), and the modification of the *datum* formulas according to the Polish pattern; the Ruthenian deed *subscriptio cogenty* influenced by the Polish document (inter alia, king's Latin signatures, Polish pattern of Ruthenian signatures); the presence of some clichés (not related to certain clauses) either formed according to the Polish pattern or used in the Ruthenian acts with expansion of such patterns; the support of verbal amplification as a mean of stylistic precept.

Keywords: formulars, *inscriptio*, *promulgatio*, *salutatio*, *sanctio*, *datum*, *subscriptio*, historical stylistics of the Ukrainian language, Polish influence, Ruthenian privilege deeds.